

Załącznik nr 1 do uchwały Nr 9517/2023

Zarządu Województwa Opolskiego

z dnia 15 maja 2023 r.

## **Umowa**

**pomiędzy**

**Województwem Opolskim**

**a**

**Konsulatem Generalnym Republiki Federalnej Niemiec**

**we Wrocławiu**

**w sprawie ustalenia zasad wspólnej realizacji „Programu Niwki”**

Województwo Opolskie

reprezentowane przez Marszałka Województwa Andrzeja Bułę

i Wicemarszałka Województwa Zuzannę Donath-Kasiurę (strona przyjmująca dotację)

oraz

Republika Federalna Niemiec, reprezentowana przez Federalnego Ministra Spraw

Zagranicznych, w imieniu którego działa Konsul Generalny Republiki Federalnej Niemiec we

Wrocławiu Martin Kremer (strona przekazująca dotację)

zwane dalej stronami:

kierując się zapisami:

- Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku;

- porozumienia o współpracy w doskonaleniu nauczycieli języka niemieckiego w województwach opolskim i śląskim zawartego w Opolu w dniu 29.04.2014 r. pomiędzy Województwem Opolskim, Województwem Śląskim i Republiką Federalną Niemiec zawierają niniejszą umowę.

## **Artykuł 1**

1. Przedmiotem umowy jest ustalenie zasad wspólnej realizacji programu doskonalenia nauczycieli języka niemieckiego, a w szczególności języka mniejszości narodowej, jak i uczących w języku niemieckim i dwujęzycznie innych przedmiotów, a także nauczycieli

rozwijających wśród uczniów wiedzę i umiejętności związane z kultywowaniem wielokulturowości i historii regionów, zwanego dalej Programem Niwki.

2. Szczegółowe cele Programu Niwki oraz tematyka zajęć określone są w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

## **Artykuł 2**

1. Głównym realizatorem i koordynatorem realizacji Programu Niwki jest Województwo Opolskie, w imieniu którego program realizuje Regionalny Zespół Placówek Wsparcia Edukacji w Opolu, zwany dalej RZPWE.
2. W realizacji form objętych umową RZPWE współpracuje z placówką doskonalenia nauczycieli wskazaną przez Województwo Śląskie.
3. Miejscem realizacji Programu Niwki jest w szczególności Ośrodek Szkoleniowy w Niwkach RZPWE w Opolu. Program może być jednak realizowany również na terenie województwa śląskiego.
4. Koordynator Programu Niwki powoływany jest w uzgodnieniu pomiędzy Dyrektorem RZPWE w Opolu a Przewodniczącym Związku Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce.
5. Umowa obowiązuje od 01.01.2023 r. do 30.11.2023 r.
6. Umowa ta nie narusza kompetencji kuratorów oświaty w województwach opolskim i śląskim w zakresie sprawowania nadzoru pedagogicznego.

## **Artykuł 3**

1. Strona przekazująca dotację przeznacza środki finansowe celem pokrycia wydatków, które wyszczególnione są w kosztorysie, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Środki przyznaje się na formy doskonalenia, realizowane w okresie od 01.01.2023 r. do 30.11.2023 r., w formie dotacji o wysokości 70.000,-PLN (słownie: siedemdziesiąt tysięcy złotych) jednakże maksymalnie równowartość kwoty 20.000,00 Euro (słownie: dwadzieścia tysięcy Euro) według kursu obowiązującego w dniu przekazania środków w Konsulacie Niemiec w Opolu, filii Konsulatu Generalnego Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu.
2. Środki finansowe, o których mowa w ust. 1 zostaną przekazane na konto Województwa Opolskiego: Bank Millenium S.A. Oddział Opole nr konta 4911602202000000060138467. Przekazanie dotacji nastąpi w terminie do 14 dni od

momentu podpisania umowy, z zachowaniem przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz. U. z 2022 r., poz. 1634, z późn. zm.).

3. Dotacja, o której mowa w ust. 1, oraz środki finansowe przeznaczone przez Województwo Opolskie (70.000,-PLN ; słownie: siedemdziesiąt tysięcy złotych) i Województwo Śląskie (70.000,-PLN ; słownie: siedemdziesiąt tysięcy złotych) stanowią łączną kwotę przeznaczoną na realizację Programu Niwki.
4. Środki finansowe o których mowa w ust. 1, przeznaczone są wyłącznie na pokrycie wydatków związanych z Programem Niwki. Nauczyciele z województw opolskiego i śląskiego mają zapewnione miejsca w organizowanych formach doskonalenia, w liczbach proporcjonalnych do procentowego udziału danego Województwa w sumie środków przeznaczonych na realizację programu przez oba Województwa, tj. 50% - Województwo Śląskie, 50% - Województwo Opolskie.
5. W sytuacji, gdy liczba miejsc, o której mowa w ust. 4, nie zostanie wykorzystana przez nauczycieli z danego województwa mogą one zostać przeznaczone dla nauczycieli z drugiego województwa.
6. Formy doskonalenia udokumentowane będą listami uczestników i określonym terminem realizacji.

#### **Artykuł 4**

1. Strona przyjmująca dotację poniesie koszty związane z Programem Niwki w okresie od 01.01.2023 r. do 30.11.2023 r. w wysokości, o której mowa w artykule 3 ust. 3, tj. 70.000,-PLN (słownie: siedemdziesiąt tysięcy złotych).
2. Szczegółowy zakres wszystkich wydatków, o których mowa w ust. 1, zawarty został w kosztorysie, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

#### **Artykuł 5**

Strona przyjmująca dotację zobowiązuje się zwłaszcza do:

1. realizacji Programu Niwki w sposób przedstawiony w kosztorysie, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy;
2. zapewnienia kontroli poprzez Departament Edukacji i Rynku Pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego nad wykorzystaniem dotacji zgodnie z umową;

3. udzielenia zezwolenia stronie przekazującej dotację na przeprowadzenie na miejscu sprawdzenia zgodności wykorzystania dotacji z jej przeznaczeniem;
4. informowania strony przyznającej dotację, jeżeli okaże się, że celu dotacji nie można zrealizować lub jeżeli nie można zrealizować go w zakresie przyznanej dotacji lub jeżeli przewidywana łączna kwota wydatków związanych z Programem Niwki znacznie się obniży;
5. niezwłocznego zwrotu stronie przyznającej dotację niewykorzystanych środków dotacji lub tych, które wynikają z niezrealizowanych punktów niniejszej umowy (z nagromadzonymi odsetkami włącznie) - najpóźniej do 8 grudnia 2023 r. oraz podania wysokości odsetek;
6. przedłożenia stronie przyznającej dotację po zakończeniu Programu Niwki, jednakże najpóźniej do dnia 31 grudnia 2023 roku, sprawozdania merytorycznego o realizacji oraz wyników programu i sprawozdania finansowego wraz z zestawieniem rachunków, faktur i innych dokumentów z wyodrębnieniem wydatków poniesionych przez stronę przekazującą dotację; korzystać należy przy tym z formularzy dostarczonych przez stronę przyznającą dotację (w trzech egzemplarzach); przyjmujący dotację umożliwi wgląd do oryginalnych rachunków za wszystkie wydatki związane z Programem Niwki; z dokumentacji musi wynikać całość wydatków oraz usługi świadczone przez stronę przyjmującą dotację,
7. zwrócenia na żądanie strony przyznającej dotację całości lub części dotacji, jeżeli strona przyjmująca dotację wykorzystwała ją w całości lub częściowo niezgodnie z umową lub naruszyła ustalenia niniejszej umowy. Środki wykorzystane w sposób niezgodny z niniejszą umową podlegają zwrotowi wraz z odsetkami liczonymi jak dla zaległości podatkowych.

#### **Artykuł 6**

Strona przekazująca oraz przyjmująca dotację są zgodne co do tego, że Program Niwki wspierają Związek Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce oraz Niemieckie Towarzystwo Oświatowe.

#### **Artykuł 7**

Strona przekazująca oraz przyjmująca dotację są zgodne co do tego, że:

- 1) w przypadku sporów wynikających z niniejszej umowy ma zastosowanie prawo polskie; właściwym organem w przypadku ewentualnych spraw spornych jest sąd we Wrocławiu;
- 2) zmiany niniejszej umowy dokonywane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

### **Artykuł 8**

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku niemieckim.

### **Artykuł 9**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z mocą obowiązującą od 01.01.2023 roku.

Opole, dnia .....2023 r.

**Andrzej Buła**

.....

**Marszałek**

**Województwa Opolskiego**

**Martin Kremer**

.....

**Konsul Generalny**

**Republiki Federalnej Niemiec  
we Wrocławiu**

**Zuzanna Donath-Kasiura**

.....

**Wicemarszałek**

**Województwa Opolskiego**

**Rafał Bartek**

.....

**Przewodniczący Zarządu Związku Niemieckich  
Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce**

**Waldemar Gielzok**

.....

**Prezes Zarządu Niemieckiego Towarzystwa Oświatowego**